La enseñanza del pronombre interrogativo 'cuál' en contextos multilingües

Atsuko Wasa
Universidad de Kansai Gaidai, Japón

Resumen

El aprendizaje del pronombre interrogativo *cuál* es uno de los ítems más difíciles para los alumnos japoneses. En este trabajo, hago un análisis contrastivo entre los pronombres interrogativos, y propongo tres pautas para la enseñanza de *cuál*: 1) Explicar que el interrogativo *cuál* se utiliza siempre que se pregunta por una elección, independientemente del significado de los sustantivos. 2) Señalar que en español, con *cuál,* se codifica la noción de *elección* con independencia de si el sustantivo al que se refiere es concreto o abstracto, mientras que en japonés no se la codifica en el caso de los abstractos. 3) Para entender la noción de *elección*, presentar un diagrama de un conjunto que contenga diversos elementos.

1. Introducción

El aprendizaje del pronombre interrogativo *cuál* es uno de los ítems más difíciles para los aprendices japoneses, ya que a veces sus usos no se corresponden con los del interrogativo equivalente en japonés ni inglés, como en el siguiente caso:

(1) a. *¿Cuál /*Dónde* es la capital de España?
b. Supein no shuto wa **dore* (cuál) / *doko* (dónde) desu ka.
c. **Which* / *What* / *Where* is the capital of Spain?

Los alumnos japoneses suelen equivocarse usando *dónde* en (1a), ya que en japonés se emplea el interrogativo *doko* (dónde), como se ve en (1b). Por otra parte, en inglés, el uso de *where* en (1c) no es agramatical, aunque su respuesta sería diferente: *It is in the middle of Spain*, dado que en inglés no hay distinción entre *ser* y *estar*.

Miyamoto (1995) explica el uso del interrogativo *cuál* para los aprendices japoneses del siguiente modo:

> Implica una elección. Es necesario prestar atención al uso, ya que se traduce muchas veces al japonés como *doko* (dónde), *nani*/*nan* (qué), *dare* (quién), *ikura* (cuánto). (Miyamoto 1995: 242; la traducción es mía)

Existiendo en japonés también un interrogativo que implica una elección –*dore* (cuál)–, ¿por qué el español *cuál* se convierte en tantos interrogativos diferentes al traducirse al japonés? Como veremos, la respuesta parece hallarse en el hecho de que, en el español, tal y como señala Bosque (1984), "la selección de palabras interrogativas no

depende de la clase léxica en la que, en principio, pueda inscribirse la categoría que ocupa el núcleo del sintagma interrogado (Bosque 1984: 246)"; y que el interrogativo *cuál* "es apropiado para sustituir a los predicados en las copulativas identificativas, pero no en las atributivas (ibíd.: 252)".

El objetivo de este trabajo es, pues, hacer un análisis contrastivo entre los sistemas de los pronombres interrogativos español y japonés, y proponer pautas para la enseñanza del interrogativo *cuál* en la clase de ELE.

2. 'Cuál' y los interrogativos en japonés

Veamos, primero, el sistema de selección de los interrogativos en japonés que corresponde a *cuál*:

(2) a. *¿Cuál* de estas corbatas prefiere usted?
b. Korera no nekutai no naka de *dore* ga suki desu ka.
'*Which* of these ties do you prefer?

(3) a. *¿Cuál* de estos futbolistas es el más atractivo?
b. Korera no sakkasenshu no uchi de dare ga ichiban miryokuteki desu ka.
'(literalmente) Who of these soccer players is the most attractive?'

(4) a. *¿Cuál* es su nacionalidad?
b. Kokuseki wa *doko* desu ka.
'(literalmente) *Where* is your nationality?'

(5) a. *¿Cuál* es el día de tu cumpleaños?[1]
b. Kimi no tanjobi wa *itsu* desu ka.
'*When* is your birthday?

(6) a. *¿Cuál* es el precio de la casa?
b. Sono ie no nedan wa *ikura* desu ka.
'*How much* is the price of the house?'

(7) a. *¿Cuál* es su profesión?
b. Shokugyo wa *nan* desu ka.
'*What* is your occupation?

En (2), *cuál* y *dore* son interrogativos que implican una elección tanto en español como en japonés, mientras que en (3) - (7), *dare* (quién), *doko* (dónde), *itsu* (cuándo), *ikura* (cuánto), *nani*/*nan*(qué) no lo representan. Aquí surge una pregunta: ¿por qué se seleccionan en japonés tantos interrogativos diferentes? Para contestarla hay que tener en cuenta la semántica de los sustantivos en japonés.

1. Kimura (1996) indica que en *¿Cuál es el día de tu cumpleaños?*, el interrogativo *cuál* no se puede sustituir por *cuándo*, puesto que la oración contiene un sintagma nominal que expresa el dominio de las posibles respuestas (*día de tu cumpleaños*), y que aquí lo que se exige no es una definición ni explicación del mismo, sino una identificación.

Masuoka (1993) clasifica los sustantivos japoneses en cinco grupos: *hito* (persona), *mono* (cosa), *koto* (evento), *tokoro* (lugar), *hoo*(dirección), *toki* (tiempo), y señala que esta clasificación corresponde a la distinción del uso de los interrogativos. Así, el interrogativo *doko* (where) se usa con frecuencia incluso cuando no se pregunta por el lugar:

(8) a. ¿*Cuál* es tu equipo favorito de la Liga Española?
b. Supein Ligu de sukina **chimu** wa *doko* desu ka?
'(literalmente) *Where* is your favorite team of Spanish League?

(9) a. ¿*Cuál* es el banco más seguro del mundo?
b. Sekai de ichiban anzen na **ginko** wa *doko* desu ka?
'(literalmente) *Where* is the safest bank in the world?'

En (8b) y (9b), las palabras *chimu* (equipo) y *ginko* (banco) se tratan como sustantivos de lugar, así que se usa el interrogativo *doko* (where). Lo mismo puede decirse del ejemplo (1b) del apartado anterior, ya que *shuto* (capital) se toma como sustantivo de lugar. Por tanto, se podrá decir que el error frecuente entre los alumnos japoneses se produce por transferencia negativa de la lengua materna. Por otra parte, en español, como se ve en los ejemplos (4) - (7), *cuál* se utiliza siempre que se pregunta por una elección, independientemente del significado de los sustantivos.

La siguiente tabla resume lo anteriormente explicado:

Clases de sustantivo según su significado	español	japonés	inglés
Sustantivos de cosa (Ej.: *nekutai* ('corbata'))	cuál	*dore* (cuál)	*which*
Sustantivos de persona (Ej.: *sakkasenshu* ('futbolista'))	*cuál*	*dare* (quién)	*which one*
Sustantivos de lugar (Ej.: *kokuseki* ('nacionalidad'))	*cuál*	*doko* (dónde)	*what*
Sustantivos de tiempo (Ej.: *hi/bi* ('día'))	*cuál*	*itsu* (cuándo)	*what*
Sustantivos de valor (Ej.: *nedan* ('precio'))	*cuál*	*ikura* (cuánto)	*what* *how much*
Sustantivos hiperónimos (Ej.: *shokugyo* ('profesión'))	*cuál*	*nan* (qué)	*what*

Tabla 1: *cuál* y los interrogativos en japonés y en inglés

Como se muestra en la tabla 1, la selección de los interrogativos en japonés no depende de un único criterio gramatical, sino de un complejo sistema de factores semánticos. En la enseñanza del pronombre interrogativo *cuál* para los japoneses sería necesario explicar este sistema, y además debería añadirse la explicación sintáctica: en español no se usa el interrogativo *dónde* en las oraciones copulativas con *ser*, ya que es un adverbio, mientras que *doko*(dónde) en japonés y *what* en inglés son pronombres.

3. El uso de 'cuál' para los sustantivos abstractos

Para aprendices japoneses que estudian español como segunda lengua, lo más difícil de entender es que *cuál* se utiliza para los sustantivos abstractos. La Real Academia Española (2010: 415) señala que *cuál* se emplea "para solicitar información acerca del elemento o los elementos que deben seleccionarse de algún conjunto", citando los ejemplos siguientes:

(10) ¿Cuál de estas corbatas te vas a poner?
(11) ¿Cuál fue la causa de semejante viraje?

(Real Academia Española 2010: 415)

El uso de *cuál* en (10) no representaría dificultad alguna, ya que se elige entre varios elementos visibles y tangibles, y en este caso en japonés también se emplea el interrogativo *dore*, que implica una elección. Sin embargo, el de *cuál* para el sustantivo abstracto *causa* en (11) es incomprensible para los japoneses. Para aclarar la razón, vamos a ver la diferencia del uso entre *qué* y *cuál* para los sustantivos abstractos:

(12) *¿Qué* es la *causa?*
(13) *¿Cuál* es la causa?

En (12), *qué* se emplea para preguntar la definición de la palabra *causa*, mientras que en (13) se pide la especificación de dicha causa. Por otra parte, en japonés se utiliza el interrogativo *nan* (qué) en ambos casos, pero al preguntarse por la definición de una palabra se le añade una partícula *towa* (*tte* en coloquial),[2] marcador del tema:

(14) Genin **towa(tte)** *nan* desu ka.
'What is *cause*?'
(15) Genin wa *nan* desu ka.
'What is the cause?'

En el corpus del español de Mark Davis (http://www.corpusdelespanol.org), se encuentran 692 ejemplos de *¿Cúal es SN?*, entre los cuales 535 ocurrencias son orales como se ven en el gráfico 1:

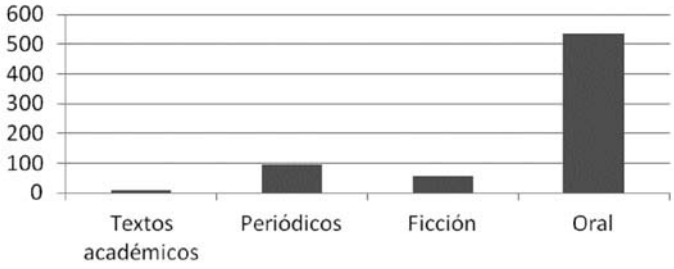


Gráfico 1: Ocurrencias de "¿Cuál es SN?" según el género

2. No hay equivalente ni en inglés ni en español.

Esto muestra que *cuál* se emplea muy frecuentemente en la comunicación diaria entre las personas. Entre los 692 ejemplos se hallan frecuentemente los sustantivos abstractos siguientes: *opinión, idea, postura, punto de vista, objetivo, propósito, fin, diferencia, problema, razón, causa, origen, resultado, conclusión*, etc., los cuales aparecen especialmente en la interacción comunicativa, y con función principalmente anafórica. Quiere esto decir que por ejemplo, si en un diálogo alguien dice que sufre de insomnio, se nos ocurren diversas causas: ruido, fatiga, amor perdido, etc.; y si empleamos en este caso el interrogativo *cuál* no es sino para extraer un elemento de un conjunto de causas.

Por el contrario, como hemos visto, en japonés se pedía identificar la causa con el interrogativo *nan* (qué) sin tomar en cuenta el conjunto de todas las causas posibles. Por lo que se podría concluir diciendo que en español, al emplear el interrogativo *cuál* queda codificada la noción de *elección* con independencia de si el sustantivo al que se refiere es concreto o abstracto; mientras que en japonés no se la codifica en el caso de los abstractos.

4. Cómo enseñar el uso del interrogativo 'cuál' en contextos multilingües

Como hemos señalado, a los japoneses nos cuesta mucho aprender el uso del pronombre interrogativo *cuál* a causa de la diferencia del sistema de selección de los interrogativos. Para casi todos los japoneses la segunda lengua es el inglés, puesto que empiezan a aprenderlo en el colegio. En este sentido, la enseñanza del español en Japón se desarrolla en contextos multilingües. Así, en el aprendizaje del interrogativo *cuál* es posible que se confundan con el sistema del inglés además del japonés. Sierra Martínez (2005) señala que los alumnos neerlandeses también tienen dificultad al elegir entre *qué* y *cuál*. En los albores del estudio contrastivo, Fries (1945) dice:

The most efficient materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner (Fries 1945: 9).

Es muy importante su señalamiento, pero en clases de español en contextos multilingües sería imposible dar cuenta del sistema de cada lengua materna. Por tanto, en la enseñanza del pronombre interrogativo *cuál*, propongo que se muestre a los aprendices una imagen siguiente para que entiendan la noción de *elección*:

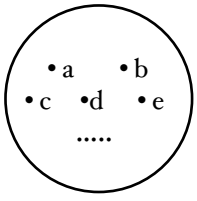
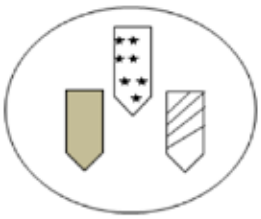
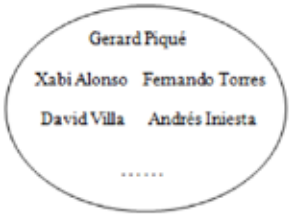


Diagrama 1: Imagen del uso de cuál

En el diagrama 1, las letras a, b, c, d, e,... son elementos para los que se pide la especificación por medio de *cuál*. Creemos que esta imagen podrá aplicarse a todos los sustantivos para los que se utiliza el interrogativo *cuál*:



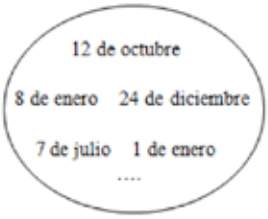
sustantivos de cosa
(Ej.: *corbata*)



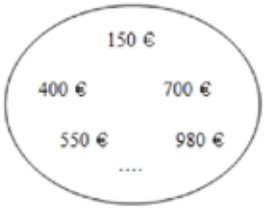
sustantivos de persona
(Ej.: *futbolista*)



sustantivos de lugar
(Ej.: *capital*)



sustantivos de tiempo
(Ej.: *día*)



sustantivos de valor
(Ej.: *precio*)



sustantivos hiperónimos
(Ej.: *profesión*)

En la clase de ELE para los aprendices japoneses sería eficiente mostrar y practicar con estos diagramas, que son aplicables también a sustantivos abstractos, como en el caso del motivo del insomnio:



sustantivos abstractos
(Ej.: la *causa* de insomnio)

Lo más importante a los alumnos es recordar que los sustantivos abstractos que aparecen con *cuál* son anáforicos; y que, en el proceso del discurso, el interrogativo *cuál* se utiliza para especificar un elemento de un conjunto cerrado que expresa el círculo.

5. Conclusión

En este trabajo se analizan los sistemas de selección de los interrogativos español y japonés y se presentan tres pautas para su enseñanza:

1) Explicar que el interrogativo *cuál* se utiliza siempre que se pregunta por una elección, independientemente del significado de los sustantivos.

2) Señalar que en español, *con cuál,* se codifica la noción de *elección* con independencia de si el sustantivo al que se refiere es concreto o abstracto, mientras que en japonés no se la codifica en el caso de los abstractos.

3) Para entender la noción de *elección*, presentar un diagrama de un conjunto que contenga varios elementos.

En contextos multilingües como en la clase de ELE en España se mezclarán los sistemas de diversas lenguas.

Por tanto, es muy importante hacer notar a los alumnos la diferencia de los sistemas de selección de los interrogativos para que no se produzcan discrepancias gramaticales en la comunicación.

Bibliografía

BOSQUE, I. (1984): "La selección de las palabras interrogativas", *Verba*, 11, Santiago: Universidad de Santiago de Compostela, 243-275.

FERNÁNDEZ LEBORANZ, M. J. (1999): "La predicación: Las oraciones copulativas", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), vol. II, Madrid: Espasa Calpe, 2357-2460.

FRIES, Ch. C. (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

KIMURA, T. (1996): "¿Cuál es el día de tu cumpleaños? to ¿Cuándo es tu cumpleaños? o megutte - Nisseigo taisho no kanten kara", *Hispánica*, 40, Tokio: Asociación Japonesa de Hispanistas, 1-13.

MASUOKA, T. (1993): *24 shukan nihongo bumpo tsua*, Tokio: Kuroshio.

MIYAMOTO, M. (1995): "Gimonshi", Yoshiro Yamada (dir.), *Chukyu Supein Bumpo*, Tokio: Hakusuisha, 240-255.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. México, D. F.: Editorial Planeta Mexicana.

SIERRA MARTÍNEZ, F. (2005): "Qué y cuál: su uso por alumnos neerlandeses", *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 838-846.